

DUŠAN MILAVEC – SCENOGRAF / A SCENOGRAHER

13.–18. 9., Bela dvorana/White Hall, Avditorij Portorož
Otvoritev/Opening: 13. 9. 2016, 19.00

Razstava je nastala v sodelovanju med Slovensko kinoteko, Združenjem S.K.O.M. in Festivalom slovenskega filma.

The exhibition was produced as a collaboration of the Slovenian Cinematheque, S.K.O.M. Association, and the Festival of Slovenian Film.

KINO KONCERT: BRATKO BIBIČ – NA DOMAČEM VRTU III

– Cinema Concert: Bratko Bibič – In the Family Garden III

24.00

16.9. – Petek/Friday
Glavna dvorana/Main Hall



Tretji del trilogije Na domačem vrtu je bil v integralni 50-minutni različici javno predvajan na premieri projekciji jeseni leta 2005. Z letošnjo reaktualizacijo ob 20. obletnici ustanovitve Slovenske kinoteke stopa vokalist in harmonikar Bibič korak naprej: skupaj s harfistom in skladateljem Eduardom Raonom ter tolkalcem in improvizatorjem Vidom Drašlerjem bodo nastopili v interakciji z izvornim soundtrackom.

Part three of the trilogy In the Family Garden was performed in its full 50-minute version at the premiere screening in the autumn of 2005. Celebrating this year's 20th anniversary of Slovenian Cinematheque's foundation, Bibič, a vocalist and accordionist, is reviving the project, while also taking a step forward: he will be joined by harpist and composer Eduardo Raon, and percussionist and improviser Vid Drašler, their live performance an interaction with the original soundtrack.

STROKOVNI PROGRAM – Industry Events

Zelena dvorana/Green Hall

14. 9. – SREDA/Wednesday

- 12.00–13.30 ZAJTRK Z AVTORJI/BREAKFAST WITH FILMMAKERS
- 13.00 – 14.30 AIPA druženje ob kosilu ter registracija za strokovni posvet (terasa Avditorija)/AIPA Lunch and Expert Panel registration (Avditorij terrace)
- 14.30–16.00 FSF PRO I
AIPA strokovni posvet: Pravice so vaše!/
AIPA Expert Panel: Rights Are Yours!

15. 9. – ČETRTEK/Thursday

- 10.00–11.15 FSF PRO II
RE-ACT: Uspešne zgodbe iz Slovenije, Hrvaške in Furlanije-Juljske krajine/RE-ACT: Successful Stories from Slovenia, Croatia and Friuli Venezia Giulia
- 11.30–13.30 ZAJTRK Z AVTORJI/BREAKFAST WITH FILMMAKERS
- 14.00–16.00 FSF PRO III
Produkcija televizijskih in filmskih serij v Sloveniji/
TV And Film Series Production in Slovenia

16. 9. – PETEK/Friday

- 10.00–11.30 FSF PRO IV
Študija primera: od lokalne zgodbe do globalnega trga/
Case Study: From Local Interest to Global Market
- 11.45–14.00 ZAJTRK Z AVTORJI/BREAKFAST WITH FILMMAKERS
- 14.30–16.00 FSF PRO V
Zaključek Scenarnice/
Official Closing of the "Scenarnica" Workshop

17. 9. – SOBOTA/Saturday

- 11.00–13.00 ZAJTRK Z AVTORJI/BREAKFAST WITH FILMMAKERS

18. 9. – NEDELJA/Sunday

- 11.00–12.30 ZAJTRK Z AVTORJI/BREAKFAST WITH FILMMAKERS

NOČNO DRUŽENJE V BARU KANELA – Nights in Kanela Bar

Bar Kanela, Obala 14b, dostop s plaže/
easiest to reach from the beachside

Večno druženje se vsak večer do poznih nočnih ur nadaljuje in razvije v baru Kanela ob Portoroški plaži, 5 minut hoda stran od Avditorija. Filmski ustvarjalci, ljubitelji slovenskih filmov in nočne ptice bomo snovali nove ideje, gledali utrinke ter nazdravljali na prihajajoče filmske projekcije in sveža jutra, ki bodo vedno bližje. Se vidimo v Kaneli!

Each night, we will be socialising into the small hours in Kanela Bar near the Portorož beach, a 5 minute walk from Avditorij. Filmmakers, lovers of Slovenian film and nightbirds will be forming new ideas, looking for shooting stars and toasting to the coming film screenings and fresh mornings looming ever closer. See you in Kanela!



SVEČANA PODELITEV FESTIVALSKEH NAGRAD S SEVERO GJURIN – Awards Ceremony with Severa Gjurin

22.00

17.9. – Sobota/Saturday
Glavna dvorana/Main Hall

Sobotni večer je vsako leto posvečen vesnam. Letos pa ga bo oplemenitila še odlična pevka Severa Gjurin, ki v Portorož prihaja s svojo zasedbo. Severa Gjurin je s svojim vokalom in skladbami osvojila že mnoge domače odre in poslušalce. Milina in ekspresivnost najbolje opišeta glasbenico, ki dokazuje, da so pri nas kakovostnemu avtorskem popu na stečaj odprta vrata.

Each year, Saturday night at the festival is awards night. This year it will be made even more special by excellent singer Severa Gjurin, who will be performing in Portorož with her band. Gjurin has won over numerous Slovenian stages and audiences with her vocal and songs. Best described as graceful and expressive, this musician has proven that in Slovenia the door is wide open for original pop music of the highest quality.

CENE IN POPUSTI – Tickets and discounts

Redna vstopnica/Single regular ticket: 4,00 EUR*
Otroci do 14. leta, dijaki, študenti, upokojenci, brezposelni in hendikepirani na invalidskih vozičkih/Children under 14, Students, Senior, Unemployed, Disabled (wheelchair users): 3,00 EUR**
Prebivalci Občine Piran/Residents of Piran Municipality: brezplačen vstop/Free admission***
Katalog/Catalogue: 2,00 EUR (prodaja v festivalnem butiku/ On sale in the festival store)

POSEBNE PONUDBE/SPECIAL DEALS

3*1: z nakupom treh vstopnic dobiš četrto zastonj/
Buy 3 tickets, get 1 free;

AMFITEATER/AMPHITHEATRE: v sredo in četrtek v Amfiteatru velja cena ene vstopnice/On Wednesday and Thursday both screenings of the day in the Amphitheatre for the price of 1 ticket.

PRODAJNA MESTA/TICKET SALES LOCATIONS

Avditorij Portorož - Portorose
Blagajna je odprta ob delavnikih od 8.00 do 12.00 ter dve uri pred začetkom prireditev.

V času festivala bo blagajna odprta dve uri pred prvo projekcijo in do začetka zadnje projekcije.
/The box office is open workdays from 8 am to noon, and two hours before each event.

During the festival, the box office opens two hours before the first screening and closes at the beginning of the last screening.

Rezervacije vstopnic/To book:

T: +386 5 676 67 77
E: info@avditorij.si

Vstopnice lahko kupite tudi prek spleta:

<http://avditorij.kupikarto.si/>
Prodaja vstopnic od 31. 8. dalje.
/Tickets are also available online at <http://avditorij.kupikarto.si/>, from 31 August.

Vsi filmi v tekmovalnem programu so podnaslovljeni v angleški jezik.
/All films in the competition programme are subtitled in English.

* Velja za vse projekcije z izjemo zaključne slovesnosti s podelitvijo nagrad, kjer bo vstop mogoč le z vabilom./Applicable to all screenings except the awards ceremony, where admittance will be by invitation only.
**Upokojenci popust uveljavljajo s Kartico upokojenca ZPIZa, otroci z zdravstveno izkaznico, študenti in dijaki s študentsko oziroma dijaško izkaznico z nalepko za tekoče šolsko leto ali indeksom. Brezposelni popust uveljavljajo z veljavnim potrdilom oz. odločbo Zavoda RS za zaposlovanje, ki izkazuje status brezposelne osebe, in osebnim dokumentom. Spremljevalci hendikepiranih oseb imajo prost vstop./Senior citizens can claim their discount with a ZPIZ senior citizen card, children with a health insurance card, students with a valid student card. Unemployed persons can claim their discount with a valid certificate of registration with the Employment Service of Slovenia, and an identity document. Disabled persons are entitled to one helper ticket free of charge.
***Brezplačne vstopnice za vse projekcije je mogoče prevzeti pri blagajni Avditorija s predložitvijo osebnega dokumenta./Free tickets for all screenings can be collected from the Avditorij box office with an identity document.

www.fsf.si

PREFESTIVALSKÉ PROJEKCIJE – Pre-festival Screenings

6. 9. – TOREK/Tuesday

Avditorij, Glavna dvorana/Main Hall

9.30 Program za vrtnice in prvo triado OŠ/

Programme for kindergartens and first three grades of primary school
Kratki slovenski animirani filmi/Slovenian Animated Shorts

Mala šola uredničarije/Gone Wishing

Niko Grum, Janez Stucin, 10'50"

Koyaa – roža/Koyaa – Flower

Kolja Saksida, 3'

Cipercooper/Zippity Zappity

Jernej Žmitek, Boris Dolenc, 16'

Princ Ki-Ki-Do; Balon/Prince Ki-Ki-Do; The Balloon

Grega Mastnak, 5'

Maček Muri/Muri the Cat

Boris Dolenc, 10'

11.30 Program za drugo in tretjo triado OŠ/Programme

for second and third three grades of primary school

Panorama slovenskega kratkega in srednjemetražnega filma/Slovenian Short and Medium-Length Film Panorama

Izgubljen/Lost

Smail Zagrljača, 1'40"

Princ Ki-Ki-Do; Skodelica čaja/

Prince Ki-Ki-Do; A Cup of Tea

Grega Mastnak, 13'07"

Kdo je Gal?/Who is Gal?

Rok Lukšič, Luka Stanovnik, 45'

Visoška kronika/The Visoko Chronicle

Toni Mlakar, Ivan Šušnjar, 7'30"

Pism od Džonija/Džoni's Song

Tina Zadnik, Rawan Hourani, Sandra Jovanovska,

Anne Tassel, Miha Oven, Filip Bihar,

Špela Lutman, 2'17"

Mila

Taja Popovič Košir, 15'45"



13. 9. – TOREK/Tuesday

- 11.00 PANORAMA I**
— gd
Misli/Thoughts
Rok Hvala, 16'06"
Šum/Interference
Iza Skok, 19'16"
K.A.O.S./C.H.A.O.S.
Nikolaj Vodošek, 14'20"
Voda življenja/Water of Life
Steven Larkin, Joske Slabbers, 10'48"
Žaba/Frog
Samo Bihar, 0'45"
Na vrtu/In the Garden
Maja Žiberna, Dženi Rostohar, 8'35"
Križ/The Cross
Larisa Kotnik, 27'30"
Ko hodiš, pojdi zmeraj do konca/When You Walk, Follow Your Way to the End
Noemi Zonta, 2'45"
Anabel
Anja Resman, 4'43"
- 13.00 PANORAMA II**
— gd
Steklo je steklo/Glass is Glass
David Ružič, 9'09"
Kamen Kras Čas/Stone Karst Time
Matej Župec, 10'11"
Transmedijski projekt Skrivnost barjanskega kolesa/Reinventing the Wheel Cross-Media Documentary Project
Miha Čelar, 85'
- 15.00 DOKUMENTARNI FILM I/DOCUMENTARY FILM I**
— gd
Dom ljubi dom/Home Sweet Home
Maja Pretner, 93'
- 17.00 POSEBNA PROJEKCIJA: POSVEČENO DUŠANU MILAVCU/SPECIAL SCREENING: A TRIBUTE TO DUŠAN MILAVEC**
— gd
Šumanovič, komedija umetnika/Šumanovič - A Comedy of an Artist
Branimir Dimitrijević, Boris Miljković, 83'
- 20.00 OTVORITEV FESTIVALA/OPENING NIGHT**
— a
Jogi in škatla/Jogi And a Box
Áron Horváth, 17'54"
Nočna ptica/Nighthawk
Špela Čadež, 8'46"
CELOVEČERNI FILM I/FEATURE FILM I
Nočno življenje/Nightlife
Damjan Kozole, 85'

14. 9. – SREDA/Wednesday

- 10.00 PANORAMA III**
— gd
Rewind
Ana Trebše, 17'33"
Ženska, II. del/Woman, Part II
Majda Širca, 51'50"
Spominjanje Drugih/Remembering the Others
Ana Čigon, 45'54"
- 15.00 KRATKI FILM I/SHORT FILM I**
— gd
Ljubezen je bolezen/Love is a Sickness
Jure Dostal, 18'57"
999/999/1
Davorin Marc, 2'57"
Podlasica/Weasel
Timon Leder, 11'50"
Dober tek, življenje!/Bon Appétit, La Vie!
Urška Djukić, 14'26"
Nisi pozabil/You Didn't Forget
Simon Intihar, 14'51"
Številka 3/Number 3
Pierre Martin, Camille Tang Quynh, Kris Van Den Bulck, Jasna Merklin, 6'49"
Seat
Lun Sevnik, 10'
- 17.00 Princ Ki-Ki-Do; Balon/Prince Ki-Ki-Do; The Balloon**
— gd
Grega Mastnak, 5'
CELOVEČERNI FILM II/FEATURE FILM II
Pojdi z mano/Come Along
Igor Šterk, 83'
- 19.00 CELOVEČERNI KOPRODUKCIJSKI FILM I/CO-PRODUCED FEATURE FILM I**
— gd
Življenje je trobenta/Život je truba/Life Is a Trumpet
Antonio Nuić, 92'
- 21.00 Meje/Borders**
— a
Damjan Kozole, 10'
CELOVEČERNI FILM III/FEATURE FILM III
Houston, imamo problem!/Houston, We Have a Problem!
Žiga Virč, 88'
- 22.45 CELOVEČERNI KOPRODUKCIJSKI FILM II/CO-PRODUCED FEATURE FILM II**
— a
Ustava Republike Hrvaške/Ustav Republike Hrvatske /The Constitution
Rajko Grlič, 93'

15. 9. – ČETRTEK/Thursday

- 10.00 PANORAMA IV**
— gd
Vse duše mojega telesa/Every Soul of My Body
Erika Rossi, 51'29"
Krištof Zupet - slikar/Krištof Zupet - A Painter
Primož Meško, 53'51"
- 14.00 PANORAMA V**
— gd
Odpadki druge generacije - Po stopinjah nekega punka/Second Generation Rejects - Following the Traces of Punk
Dunja Danial, 61'45"
Iluzija/Illusion
Domen Lo, 5'30"
Kombinat
Zvonka T. Simčič, Valerie Wolf Gang, Urša Bonelli Potokar, 44'
- 16.00 ŠTUDIJSKI FILM I/STUDENT FILM I**
— gd
Male ribe/Little Fish
Maja Križnik, 22'10"
Čas za večerjo/Dinner Time
Filip Bihar, 1'15"
Svitanje/Dawning
Tina Ščavničar, 29'50"
Gospod golob/Mister Pigeon
Jure Dostal, 13'30"
Scarecrow Cross
Sandra Jovanovska, 10'05"
- 18.00 Srečno, Orlo!/Good Luck Orlo!**
— gd
Sara Kern, 14'15"
CELOVEČERNI KOPRODUKCIJSKI FILM III/CO-PRODUCED FEATURE FILM III
Družinski film/Rodinný film/Family Film
Olmo Omerzu, 95'
- 20.00 DOKUMENTARNI FILM II/DOCUMENTARY FILM II**
— a
Mladi levi: polnost časa/The Young Lions: The Fullness of Time
Dejan Batočanin, 81'
Ne grem na koleno/You Won't Bring Me to My Knees
Dušan Moravec, 51'
- 22.30 2045**
— a
Maja Prelog, Blaž Murn, 8'30"
DOKUMENTARNI FILM III/DOCUMENTARY FILM III
Moj narobe svet/My World Is Upside Down
Petra Seliškar, 74'

PROGRAM 19. FESTIVALA SLOVENSKEGA FILMA

— 19th Festival of

Slovenian Film: Programme

LOKACIJE/LOCATIONS:

gd = glavna dvorana/main hall

a = amfiteater/amphitheatre

zd = zelena dvorana/green hall

sk = Slovenska kinoteka/Slovenian cinemateque

16. 9. – PETEK/Friday

- 9.00 PANORAMA VI**
— gd
Napravi mi dete: Napoleon
Katarina Rešek, 3'45"
Kdo je ubil Anastazijo Elster/Who Killed Anastasia Elster
Žiga Ciber, 14'27"
Slepa pega/Blind Spot
Laura Bohinc, Mauro Lugano, Jernej Kovač Myint, Tamara Nemeth, Andrej Adamek, Medard Kržišnik, Živa Leder, 1'59"
Leninski filmski proporc (WIP)/Leninist Film Ratio (WIP)
Jurij Meden, 44'
Cirkus/Circus
Klara Kracina, Nina Perc, Anže Mrak, Jara Decar, Nana Barborič Vesel, Ana Janež, Nina Biščak, Veronika Urbanc, Hana Pušlar, Anja Resman, Anna Sangawa Hmeljak, Lea Mlasko, 1'36"
Čas/Time
Matevž Jerman, 13'22"
Avdicija/Audition
August Adrian Braatz, Rok Hvala, 9'
Snegokipar/Snowcreature Man
Matej Očepček, 7'20"
- 12.00 KRATKI FILM II/SHORT FILM II**
— gd
Prvih 10 - Remake/First 10 - Remake
Janez Burger, 13'38"
Gledam film/I'm Watching the Film
Davorin Marc, 8'04"
Selitev/A New Home
Žiga Virč, 14'06"
Vsi smo tu že od nekdaj/We Have All Been Here Since Forever
Peter Cerovšek, Neža Grum, Matevž Jerman, 12'29"
Idomeni geto/Idomeni Ghetto
Julia Minet, 9'06"
Obzornik 62/Newsreel 62
Nika Autor, 11'47"
Sotto
Ina Ferlan, 9'36"
- 14.00 ŠTUDIJSKI FILM II/STUDENT FILM II**
— gd
Odtisi/Impressions
Anton Martin Emeršič, 14'40"
LJUBLJANA-MÜNCHEN 15:27
Katarina Morano, 42'40"
V senci kletk je najhladnejše/It is Coldest in the Shade of Cages
Noemi Zonta, 13'30"
Domov k spominu/Back to the Memories
Neli Maraž, 17'14"
- 16.00 CELOVEČERNI FILM IV/FEATURE FILM IV**
— gd
Pod gladino/Buoyancy
Klemen Dvornik, 100'
- 18.00 Slovo/Farewell**
— gd
Leon Vidmar, 5'51"
CELOVEČERNI FILM V/FEATURE FILM V
Mama/Mother
Vlado Škafar, 93'

20.30 CELOVEČERNI FILM VI/FEATURE FILM VI

— a
Nika
Slobodan Maksimović, 92'

22.30 POSEBNA PROJEKCIJA/20 let Slovenske kinoteke/SPECIAL SCREENING /20 Years of Slovenian Cinematheque

— gd
Ita Rina - filmska zvezda, ki je zavrnila Hollywood/Ita Rina - A Film Star Who Turned Down Hollywood
Marta Freljih, 82'

24.00 KINO KONCERT/20 let Slovenske kinoteke/CINEMA CONCERT/20 Years of Slovenian Cinematheque

Na domačem vrtu 3/In the Family Garden 3
Bratko Bibič, 50'

17. 9. – SOBOTA/Saturday

- 9.00 PANORAMA VII**
— gd
Leteti!/To Fly!
Amir Muratović, 86'
Prečkanje Islandije/Crossing Iceland
Jure Brečeljnik, 52'
- 12.00 DOKUMENTARNI FILM IV/DOCUMENTARY FILM IV**
— gd
Nara Petrovič = človek/Nara Petrovič = Human
Boris Petković, 62'14"
Selfie brez retuše/Selfie Without a Retouch
Vinci Vogue Anžlovar, 52'30"
- 14.00 ŠTUDIJSKI FILM III/STUDENT FILM III**
— gd
Slastni gnus/The Delicious Disgust
Miha Možina, 18'19"
Dolce vita
Ana Trebše, 22'35"
Vis-à-vis
Miha Likar, 22'25"
Srdohrd
Ester Ivakič, 21'10"
- 16.00 Ribolov/Fishing**
— gd
Jan Cvitkovič, 7'13"
CELOVEČERNI FILM VII/FEATURE FILM VII
Komedija solz/Comedy of Tears
Marko Sosič, 73'
- 18.00 DOKUMENTARNI FILM V/DOCUMENTARY FILM V**
— gd
Deckument: Od rolke do skejta/Deckument
Matej Lavka, Andro Kajzer, Miha Brodarič, Nina Vrhovec, 90'
- 22.00 Svečana podelitev festivalskih nagrad s Severo Gjurin/Awards Ceremony with Severa Gjurin**

18. 9. – NEDELJA/Sunday

- 13.00 Novinarska konferenca**
— zd
19. Festivala slovenskega filma/Press Conference of the 19th Festival of Slovenian Film
- 14.00 PANORAMA VIII**
— gd
Brezmejno/Beyond Boundaries
Peter Zach, 97'
Tihotapci identitete/Identity Smugglers
Marija Zidar, 52'30"
- 17.00 PANORAMA IX**
— gd
Zgodba o uspehu/A Story About Success
Boris Jurjašević, 13'40"
Ministrstvo ljubezni/Ministarstvo ljubavi/Ministry of Love
Pavo Marinković, 99'
- 19.30 Zmagovalni filmi 19. Festivala slovenskega filma I/19th Festival of Slovenian Film Award Winners I**
- 21.00 Zmagovalni filmi 19. Festivala slovenskega filma II/19th Festival of Slovenian Film Award Winners II**

FSF V LJUBLJANI — FSF in Ljubljana

21. 9. – SREDA/Wednesday

- 19.00 Zmagovalni filmi 19. Festivala slovenskega filma I/19th Festival of Slovenian Film Award Winners**
- 21.00 Zmagovalni filmi 19. Festivala slovenskega filma II/19th Festival of Slovenian Film Award Winners**
- sk